Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Anioł JAHWE powiedział do Manoacha: Uważaj na wszystko, o czym powiedziałem twojej żonie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważaj na wszystko, o czym powiedziałem twojej żonie — odpowiedział Anioł JAHWE — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Anioł JAHWE odpowiedział Manoachowi: Niech *twoja* żona wystrzega się wszystkiego, co jej powiedziałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Anioł Pański Manuemu: Wszystkiego, com powiedział żonie twojej, niech się strzeże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Anjoł PANSKI do Manuego: Od wszego, com powiedział żenie twojej, niech się wstrzyma, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Anioł Pański do Manoacha: Niech się twoja żona wystrzega tego wszystkiego, co jej powiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anioł Pański odpowiedział Manoachowi: Niech się kobieta wystrzega wszystkiego tego, o czym jej powiedziałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł JAHWE powiedział do Manoacha: Niech się wystrzega wszystkiego, o czym powiedziałem twojej żonie, żeby się wystrzegała: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł JAHWE odparł Manoachowi: „Niech twoja żona przestrzega tego wszystkiego, co jej powiedziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to anioł Jahwe rzekł do Manoacha: - Żona twoja winna się powstrzymywać od wszystkiego, com jej powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар синів Аммона до послів Єфти: Томущо Ізраїль взяв мою землю коли ішов він з Єгипту від Арнона аж до Явокка і аж до Йордану. І тепер поверни їх з миром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł WIEKUISTEGO powiedział do Manoacha: Niech się wystrzega tego wszystkiego, co powiedziałem niewieście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anioł JAHWE rzekł zatem do Manoacha: ”Wszystkiego, o czym wspomniałem tej kobiecie, ma się ona wystrzegać.” |

1. 1) Lub: wszystkiego, o czym powiedziałem do kobiety, niech się wystrzega. [↑](#footnote-ref-2)